



تحليل طرق الترجمة في كتاب ترجمة " فتح القريب " للشيخ شمس الدين أبو عبد الله  
(دراسة في علم الترجمة)

Idham Kholik<sup>1</sup>, Izzat M. Daud<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Madrasah Aliyah Swasta Nurul Iman Jambi Indonesia

<sup>2</sup>Universitas Islam Negeri (UIN) Sulthan Thaha Saifuddin Jambi Indonesia

[idhamcholik0807@gmail.com](mailto:idhamcholik0807@gmail.com)

**Abstract:**

The author discusses the translation method used in the Fathul Qorib translation book. The formulation of the problem is: 1. What are the translation methods used in the Fathul Qorib translation book? 2. What method is suitable for translating the book of fathul qorib? The purpose of this study is to describe and find out: 1. What translation is used by the translator in the book of Fathul Qorib. 2. What kind of translation is suitable for translating the book of Fathul Qorib. The method used in this research is a qualitative descriptive literature research. And the technique used is by reading, writing and studying as well as analyzing the data with documentation. It can be concluded from the results of this study, namely: the translation used in translating the book of fathul qorib is a literal translation of 3 sentences, a faithful translation of 91 sentences and a free translation of 38 and the translation that is suitable to be used in translating this Fathul Qorib book is the Faithful Translation. With the description of Setia's translation, that is the translation that is focused on the intent of the original translation so that it is right on target and easy to understand.

**Abstract**

مستخلص

البحث

Keywords: Science Tarjamah, Tarjamah Fathul Qorib.

**Keywords**

كلمات

أساسية

**INTRODUCTION (مقدمة)**

لاتولد الثقافية من الخلوة. تسبقها ثقافيات أخرى هي شكلة عناصرها، وثقافية

القوم هي إختصاراً من نظرة عامة على ثقافية السابقة أو مجموعة مختارة من ثقافيات

المختلفة أخرى، وبتلك رأت الثقافية لعملة إعطائة وقبولة.

تقدّمت تلك الطريقة من وسائل مختلفة، بينها الترجمة. نص التاريخية تتأكّد

أنّ حضارة الإسلام تطوّرت الأولى وتتقدّم من ترجمة الأثر اليونانية والفارسية والهندية

والمصرية القديمة من علوم الدقيقة والطّب. بدأ هذا النشاط في عهد الخليفة أبو جعفر

المنصور في السنة (137-159) م.

بدور أوروبّيّ يتمسك ويختار ثقافية الإسلام بعملية الترجمة. يقول نيمرك

(Newmark) المدرسة طليضا (Toledo) مستحقّ لترسل ثقافية العربي واليوناني على

حضارة الغربية بعملية الترجمة.

تقدّم الياباني توجد بعملية الترجمة على زمان الإصلاح ميئجي (Restorasi

(Meiji). إزدهر وتقدم العلم بدأ من منفذ المؤسسة الترجمة ثم تكون مؤسسة التربية

العالية.

عملية الترجمة أفضل من نصّ الدينية. تكون إنتقالات الثقافية والتعليم فعل

الإندونيسي منذ عهد السلطان إسكندار مدا (Iskandar muda) في السنة (1607-

1636) م في أجي (Aceh). هذا الحال بعلامة إلتقاء محاولة الترجمة من العلماء

الإندونيسي السابقين، وجهاد المسلمين الإندونيسي مستمر حتى الآن. هذا الحال يصور أهمية عملية الترجمة كوسيلة الحضارة الإنسانية لتحقيق الحديثة العالم.

غالبا عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية على نصوص الدينية، بدأ من كتاب القرآن الكريم والأحاديث والتفسيرات حتى كتاب الدعوة والأخلاق والكتاب الذي يتناول متنوعة الأفكار الإسلامية. هذا يكون الحال لأن الإندونيسي يحتاجون على علم الدينية ليجد ويستكمل ويكمل ممارساتهم الإسلامية بعملية شاملة في كل أبعادها. هذه الحقيقة تقوي أنّ عملية الترجمة تكون التربوي الذي ليس لهم ولكن محتاج لهم.

لأنّ محتاج التربوي الإسلام، يشعر بعض المسلمين الذين يفهمون لغة العربية دعي لإخبار الرسالة في القرآن وكتاب الإسلامية المكتوبة باللغة العربية من خلال العملية الترجمة.

غالبا تربية الترجمة نوعان، وهما تزود الطالب بمعرفة نظرية الترجمة وتزود الطالب بالخبرة على أنواع الترجمة المختلفة من النص، نحو من نص الدينية والعلمية والأدبية والإقتصادية والثقافية بمستويات مختلفة من الصعوبة.<sup>1</sup> ومن هنا يهتمّ الباحث بتحليل الترجمة هذا الكتاب لأنّ في قسم اللغة العربية وآدابها توجد درس الترجمة. بخلاف ذلك

<sup>1</sup> Syhabuddin. *Penerjemahan Arab – Indonesia. Teori Dan Praktik*. Cet.2. Bandung. 2016, hlm. 157.

السبب، يهتمّ الباحث أيضا بتحليل الترجمة لأنّ لا يوجد قبله يحلّل عن الترجمة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية. خاص في قسم اللغة العربية وآدابها. فبذلك يختار الباحث هذا التحليل لأنّ يتعلّق بعلم الترجمة و بالخاصّ لمعرفة الترجمة في كتاب الترجمة فتح القريب و لمعرفة ترجمة المناسبة للترجمة هذا الكتاب.

## THEORITICAL FRAMEWORK (نظريات)

### أ. تعريف الترجمة

عندما نبحث في معاجم اللغة عن مادة " الترجمة " نجد أنه فعل رباعي من " ترجم " وهو بمعنى بيان الكلام وتوضيح معناه وبسطه وتصويره مفهوما. أنّ للترجمة معاني وتفسيرات متعددة، أما الفيروزي أبدي صاحب القاموس المحيط " و أنّ الترجمة هي عملية التوضيح والتفسير والتبيين " , وقولنا " ترجم كلام غيره أو عن غيره " بمعنى نقله من لغة إلى أخرى. لكن الترجمة ليست عملية عشوائية بسيطة لا ضبط ولا قواعد في إنجازها حيث لا بدّ من معرفة الشروط الأساسية في الترجمة و إلا ستكون نتيجة الترجمة رديئة موهة غير جيدة.

أما الإصطلاح , فالترجمة هي التعبير عن المعنى الكلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيها ومقاصدها. الترجمة هي التعبير عن ما هو مكتوب في اللغة الأولى " اللغة المصدر " إلى اللغة الثانية وهي " اللغة الهدف " اي أنّ الترجمة هي

التعبير عن فكرة واحدة او عدة أفكار بواسطة الكلمات وتقوم عملية التعبير في الترجمة.<sup>2</sup>

### ب. حقيقة الترجمة

يقول مولينو (Moeliono) منفتح أن حقيقة الترجمة هي عملية التصوير الأمانة أو رسالة اللغة المصدر بمرادف القريب في لغة المصدر, تماما نظر من المعنى او الأسلوب.

منفتح من مولينو (Moeliono) سواء مع نداء (Nida) الذي رأى أن الترجمة كالتصوير المرادف علمي من لغة المصدر إلى لغة الهدف بالإهتمام لمعنى ثم الأساليب. ولو الأساليب مهمة لمعنى لا بد أن تكون أفضلية في الترجمة.<sup>3</sup>

### ج. مكون الترجمة

التمرينات النظرية الترجمة هي : يتعرف عن مشكلة الترجمة. ويظهر العناصر التي يحتاج متعمدا ليصدع المشكلة الأتي. وقائمة الطريقة الترجمة محتاج لاستعمال. وينصح

2. -. جمبي . 2013 . ص . 1) الناشر : مشكات ( الحاج عزت محمد داود . تدريس الترجمة .<sup>2</sup>

<sup>3</sup> Syihabuddin. *Penerjemahan Arab – Indonesia. Teori Dan Praktik*. Cet. 1. Bandung, 2005, hlm. 10-11.

طريقة الترجمة المناسبة. لأنّ نظرية الترجمة المنتفعة هي التي تثبت من مشكلات الترجمة. إنما لم الممارسة لم الترجمة.<sup>4</sup>

#### د. تعريف المعنى

يقول الأصفهاني يحاج أنّ المعنى من الكلمة "عنى" الذي احد معناه "يولد" كخلف الكلمة "عنت الارض بالنبات. لذلك معنى يعني كالأمر الذي يولد من الكلام. يقول الأمين مشكلة الأتية موجودة في قلب الناس قبل ذكر في اللغة الكلام.

يقول كريدالكسنا (Kridalaksana) النتيجة التجربة الأتي تجد كتضمن : 1. المقصود المخاطب. 2. تأثير اللغة في فهم الملاحظة. 3. تكافؤ ام ضده بين اللغة والعالم وخروج اللغة. 4. كيفية يستعمل رمز اللغة.<sup>5</sup>

#### هـ. عملية المعنى

(حسن) يأكّد أنّ قصد القارئ هي مفهوم المعنى. كلام ام كتابة هي واسطة ليجد القصد الأتي. مفهوم القارئ عن دليان الأتي لا يصعب لأته يجد للسمع او

<sup>4</sup> Syihabuddin. *Penerjemahan Arab – Indonesia. Teori Dan Praktik*. Cet. 1. Bandung, 2005, hlm. 15.

<sup>5</sup> Syihabuddin. *Penerjemahan Arab – Indonesia. Teori Dan Praktik*. Cet. 1. Bandung, 2005, hlm. 19-20,

النظر. ظهرت الصعوبة عند إختارار المعنى بدل التي المرتبة لأنّ يحتاج قفزا عقلية من دليل الى المعنى. الصعب يظهر لأنّ كثر المعنى من علم اللغة ولو أنه يختار معنا واحدا. لذلك ليجد المعنى القارئ يحتاج تحليل المرتب وتحليل علم اللغة وتحليل الكتابة.

تحليل التركيب مرتبط بمطالعة حالان أساسيان : تحليل الشكلية وتحليل النحو.

على تحليل الشكلية القارئ يحتاج لفهم ثلاثة حال الأتى :

1. أنّ الكلمات لهم معنى الشكلية كالنمرة و لفظي و الصفة و حرف الجر.
2. أنّ معنى الشكلية يخدم ببناء المتنوعة. هذا البناء يقوم على كلمات المجرد, الكلمة الذي زيادة الحرف و الكلمة بصفر مورفيم.
3. تلك البناء تتصل واحدة فواحدة من تقويم او ضدها

أمّا تحليل النحو يبني على اربع حال :

1. مجموعة المعنى النحو العام. هذه مجموعة الإصطلاح بمعنى الكلمات. المثال : الكلمة الصوري و لفظي و فاعل و سلمي.
2. مجموعة المعنى النحو الخاص. هذا المعنى يجد علي كل عناصر الكلمات, المثال: معنى تجرد وكييل واطافة.
3. إرتباط بين معنى الموكل على الكلمات. المثال : إرتباط المسند بين الفاعل والمفعول.

الأغراض التي يحصل من تحليل الشكلية كالحركة والحرف والقسم و لديها.<sup>6</sup>

و. اقسام الترجمة

## 1. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي كيفية الترجمة التي يلاحظ التشبيه من التركيب و سياق النص الأصلي. الذي يكون القصد في ترجمة الحرفية هي الكلمة. وكيفية هذه الطريقة بفهم النص وتبدل باللغة الأخرى على درجة الكلمة اللغة النص اي ترجمها. هذه الطريقة لها ضعفان. الأولى ليست كل كلمات العربية سواء باللغة الأخرى حتى كثير تلتقي كلمات الغائبة. الثانية التركيب و إتصال بين علم اللغة تفرق باللغة الأخرى.

## 2. الترجمة التفسيرية

طريقة التفسيرية هي كيفية الطريقة التي لاتبصر الى تركيب النص الأصلي. تهتم هذه الطريقة الى نموذج المعنى ومقصود اللغة الأصلي بالمدودب والكميل. والهدف على هذه الطريقة هي المعنى التي تتعرض بالتركيب اللغة الأصلي. في تطبيقها الأولى

<sup>6</sup> Syihabuddin. *Penerjemahan Arab – Indonesia. Teori Dan Praktik*. Cet. 1. Bandung, 2005, hlm. 33-35.

تفهم معنى اللغة النص ثم تفرغها الى تركيب اللغة الأخرى مناسبة بالهدف الكاتب النص. لا يحتاج المرجم يتطفل لفهم كل الكلمات.<sup>7</sup>

## ز. طرق الترجمة

تنقسم طرق الترجمة الى ثمانية أنواع :

### 1. الترجمة كلمة بالكلمة (Kata demi kata)

الترجمة كلمة بالكلمة هي ترجم الجملة بالترتيب. ترجمتها على كل كلمة تحت لغة المصدر. الترتيب من لغة المصدر تحافظ وتعتقد. الكلمة ترجم واحدة فواحدة بمعنى العام دون توافق مراعاة سياق إستخدامها.

نحو : باب احكام الطهارة. : Kitab hukum-hukum bersuci

### 2. الترجمة الحرفية (Harfiah)

الترجمة الحرفية هي ترجم الجملة بتغيير اللغة المصدر إلى لغة الهدف التقرب. ولكن الكلمة ترجم واحدة فواحدة دون توافق إستخدامها.

<sup>7</sup> Syihabuddin. *Penerjemahan Arab – Indonesia. Teori Dan Praktik*. Cet. 1. Bandung. 2005, hlm. 69-70.

نحو: جاء رجل من رجال البر والإحسان الى يوغياكرتا لمساعدة ضحايا

الزلال: Seorang Pria Baik Datang Ke Jogjakarta Untuk Menolong Korban

Gempa.

### 3. الترجمة السياقية (Setia)

الترجمة السياقية هي ترجم الجملة من لغة المصدر الى لغة الهدف بالتمام. والترتيب من الكلمات تحافظ. والمفردات تغير بالجمال والتمام حتى تكون الترجمة سهلة لفهم وتصل الى المقصود من المترجم الى القارئ.

نحو: هو كثير الرماد. : Dia (lk) dermawan karena banyak abunya.

### 4. الترجمة الدلالية (Semantis)

الترجمة الدلالية هي ترجم الجملة بالدلالية. وهذه الترجمة تفرق من ترجمة السياقية. في هذه الترجمة درجة النص المصدر تعتقد والمعنى تلائم لتجد السجع. حتى تكون الترجمة بصفة اللينة وتعطى الحرية الى المترجم للترجمة الجملة حتى تصل الترجمة الى المقصود اللغة الهدف.

نحو: رأيت ذا الوجهين امام الفصل.<sup>8</sup> : Aku lihat si muka dua didepan kelas.

### 5. الترجمة التكيف (Adaptasi)

<sup>8</sup> Agustina Lusi, Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab 1 Terjemahan Annahwul Wadhiah Ibtidaiyyah, Jurnal Unnes, 2019, hlm. 28.

الترجمة التكييف هي ترجم النص بنعت الحرية من ترجمة الأخر. هذه الترجمة كثر إستخدامها في نسخ التمثيلية والشعر بثبوت يعتقد البحث والصبغة والقصة.

نحو : عاشت بعيدا حيث تخطو قدم. : Dia (pr) hidup jauh dari jangkauan.

## 6. الترجمة الحرة (Bebas)

الترجمة الحرة هي ترتب المشكلة على لغة المصدر بدون كيفية الترجمة. اللغة المصدر ترجم الى لغة الهدف حتى تكون الترجمة تفرق من أصليها. هذه الترجمة تنعت إصلاحا. وهي تبين الأمانة في لغة المصدر الى لغة الهدف بنفسه. حتى تكون الترجمة طويلة من أصليها.

نحو : في أنّ المال اضلّ عظيم من اصول الفساد لحياة الناس اجمعين.<sup>9</sup> : Harta sumber malapetaka.

## 7. الترجمة الإصطلاحية (Idiomatis)

الترجمة الإصطلاحية هي ترجم الجملة بالترتيب من لغة المصدر ولكن يغير المعنى لأنّ ترجمتها تعرض الأساليب التي لاتوجد في لغة المصدر.

<sup>9</sup> Agustina Lusi, *Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab 1 Terjemahan Annahwul Wadhah Ibtidaiyyah*, hlm. 29.

نحو : وما اللذة إلا بعد التعب. : Berakit-rakit ke hulu, berenang-renang ke tepian. Bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian.

## 8. الترجمة التواصلية (Komunikatif)

الترجمة التواصلية هي ترجم الجملة بالتبيين المعنى من لغة المصدر الى لغة الهدف

بكيفية الترجمة حتى محتويات معناه سهلة لفهم القارئ.<sup>10</sup>

نحو : نتطور من نطفة ثم من علقه ثم من مضغة.<sup>11</sup> : kita tumbuh dari mani,

lalu segumpal darah, kemudian dari segumpal daging.

### METHOD (طريقة \ منهج البحث)

#### أ. نوع البحث

أن هذا البحث بحث مكتبي. يعني أن المصادر والبيانات والمراجع التي

إستخدمها مأخوذة من مواد المكتبية. سواء كانت من الكتب او البحوث او المقررات

وغيرها من أنواع مصادر مكتبية التي مرتبط بطريقة الترجمة.

#### ب. صفة البحث

<sup>10</sup> Syihabuddin. *Penerjemahan Arab – Indonesia. Teori Dan Praktik*. Cet. 1. Bandung. 2005, hlm. 71-73.

<sup>11</sup> Agustina Lusi, *Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab 1 Terjemahan Annahwul Wadhah Ibtidaiyyah*, hlm. 30.

إن صفة لهذا البحث بحث كفي. وهو البحث الذي قام بها الباحث لتحليل وشرح وبيان طريقة الترجمة في كتاب الترجمة فتح القريب للشيخ شمس الدين ابو الله للحصول على مايقصد به الباحث.

### ج. مصادر البيانات

تنقسم مصادر البيانات في هذا البحث الى نوعان :

1. المصادر الأساسية هي المعلومات التي تجمع الباحث مباشرة من المصادر, وهو كتاب فتح القريب و ترجمته.

2. المصادر الثانوية هي الكتب التي ترتبط بالترجمة و المقالات و المعاجم وغيرها من المصادر المحتاجة والمتعلقة بهذا البحث.

### د. طريقة جمع البيانات

إن طريقة جمع البيانات في هذا البحث وهي طريقة التوثيق. إستخدم الباحث طريقة التوثيق لأنّ الهدف في هذا البحث الكتابة. يقول سودريانطا (Sudaryanto) طريقة التوثيق يفعل باستغلال ليجد البيانات. الباحث يستغل اللغة او المخاطبة او اللغة الكتابة.<sup>12</sup> قد قام الباحث بجميع البيانات في هذا البحث بالخطوات التالية :

<sup>12</sup> Sudaryanto, *Metode Dan Aneka Teknik Anasliss Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Lingustik* ( Yogyakarta : Duta Wacana University Press, 1993 ), hal. 133.

1. قرأ و درس الباحث كتاب فتح القريب و ترجمته على باب الطهارة لمعرفة

الترجمة التي تجدد فيها.

2. جمع و كتب الباحث الجملة التي قد قرأ لتحليل ترجمتها.

3. قسم الباحث جملة المناسبة بترجمتها في رسم البياني.

### هـ. طريقة تحليل البيانات

إستخدم الباحث طريقة النوعية لتحليل بيانات هذا البحث. كما قيل سفردلي

(Spardley) الذي ينقسم بأربعة أقسام :

1. تحليل المجال (Analisis Domain) : هذا يكون دور الأول في البحث ليجد

صورة الأولى من أغرض البحث. في هذا الدور, الباحث يدرس الكتاب فتح

القريب و ترجمته.

2. تحليل التصنيفي (Analisis Taxonomi) : هذا التحليل ليجد مجال المختار و

تبيين بالخاص. في هذا الدور الباحث يفصل الأغراض بطريقة الترجمة من

كتاب فتح القريب و ترجمته.

3. تحليل المكونات (Analisis Komponensial) : هذا التحليل يفعل لنظر الصلة

بين المكونات. في هذا الدور قد وجد الباحث الصلة بين كتابة الإندونيسية

وكتابة العربية بطريقة الترجمة من كتاب فتح القريب وترجمته.

4. تحليل الثقافي (Analisis Kultural) : هذا التحليل لبحث الخلاصة التي تتحد

المجال حتى تظهر الخلاصة الأخيرة التي تكون الاجابة من مشكلات البحث

التي تجد في هذا البحث.<sup>13</sup>

## FINDINGS & DISCUSSION (بحث ومناقشة)

أ. طريقة الترجمة التي تستخدم

فأما الترجمة التي مستخدمة في ترجمة هذا البحث وهي :

### 1. الترجمة الحرفية (Harfiah)

الترجمة الحرفية هي ترجم الجملة بتغيير اللغة المصدر إلى لغة الهدف التقرب.

ولكن الكلمة ترجم واحدة فواحدة دون توافق إستخدامها. قد كتب الباحث

الجملة التي ترجم بالترجمة الحرفية في رسم البياني الآتية :

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	الرقم
-------------------	---------------	-------

<sup>13</sup> Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif* (Bandung : CV Alfabeta, 2008), hlm. 102.

Kitab hukum-hukum bersuci	كتاب أحكام الطهارة	.1
Macam-macam air	أنواع المياه	.2
Air hujan dan air laut dan air sungai dan air sumur dan air sumber dan air es dan air embun.	ماء السماء وماء البحر وماء النهر وماء البئر وماء العين وماء الثلج وماء البرد.	.3

من رقم الأول في كلمة : كتاب أحكام الطهارة. ترجمة كلمة " كتاب " يتقدم ويتبع بعده كلمة " أحكام " ثم كلمة " الطهارة " حتى يكون معناهم مرتب كما جملتها. وكذلك في جملة الآخر الذي كتب الباحث في هذا رسم البياني.

ومن مثال المذكور يحلل الباحث من هذا رسم البياني أنّ هناك إستخدامها المترجم الترجمة الحرفية لأنّ كل كلمة ترجم واحدة فواحدة حتى معنى المقصود من لغة المصدر إلى لغة الهدف مرتبة على معناه. وجد الباحث 3 جمل إستخدامه المترجم بالترجمة كلمة بالكلمة.

## 2. الترجمة السياقية (Setia)

الترجمة السياقية هي ترجم الجملة من لغة المصدر الى لغة الهدف بالتمام. والترتيب من الكلمات تحافظ. والمفردات تغير بالجمال والتمام حتى تكون الترجمة

سهلة لفهم وتصل الى المقصود من المترجم الى القارئ. قد كتب الباحث الجملة التي ترجم بالترجمة السياقية في رسم البياني الآتية:

Menurut pengertian istilah umum artinya suatu tulisan yang mengandung jenis dari beberapa hukum	واصطلاحاً إسم لجنس من الأحكام	.2
Diharamkan bagi orang berjunub melakukan lima perkara yaitu, sholat, membaca qur'an, memegang mushaf, thawaf, bersantai dimasjid.	ويحرم على الجنب خمسة اشياء الصلاة وقراءة القرآن ومس المصحف وحمله والطواف واللبث في المسجد	.90

من رقم 2 في كلمة : واصطلاحاً إسم لجنس من الأحكام. من هذه الجملة أن هنا كل كلمة ترجم وحدة فواحدة لكن معناها تفرق من أصلها. وهي في كلمة " واصطلاحاً " ترجم بتزييد المعنى وهي موجودة الكلمة "العام" هذا يهدى أن هنا إستخدم المترجم ترجمة السياقية لأن إن ترجم الجملة كالترجمة كلمة بل كلمة لم تصل معنى المرتب فبذلك تستخدم ترجمة السياقية ترجم واحدة فواحدة لكن تسعى بالتمام لكي المقصود من لغة المصدر إلى لغة الهدف تصل إلى القاري حتى سهولة لفهمها.

ومن رقم 90 في كلمة : يحرم على الجنب خمسة أشياء. كلمة " يحرم " على

شكل المتعدي لكن ترجم على شكل اللازم. المراد منه لكي سهول لفهمه.

ومن مثال المذكور يحلل الباحث من هذا رسم البياني أنّ هناك إستخدامها

المترجم الترجمة السياقية وهي كل الكلمة ترجم واحدة فواحدة ولكن ترجمتها تسعى

بالتمام لكي المقصود من لغة المصدر إلى لغة الهدف تصل إلى القارئ حتى سهولة

لفهمها. وتجد 91 جملة إستخدمت الترجمة السياقية.

### 3. الترجمة الحرية (Bebas)

الترجمة الحرية هي ترتب المشكلة على لغة المصدر بدون كيفية الترجمة. اللغة

المصدر ترجم الى لغة الهدف حتى تكون الترجمة تفرق من أصلها. هذه الترجمة

تنتع إصلاحا. وهي تبين الأمانة في لغة المصدر الى لغة الهدف بنفسه. حتى

تكون الترجمة طويلة من أصلها. قد كتب الباحث الجملة التي ترجم بالترجمة الحرية

كما في رسم البياني الآتية :

<p>Bagi yang lupa tidak mengucapkan bismillah pada awalnya, bisa diucapkan dipertengahan wudhu, tetapi bagi yang lupa sama sekali sampai habis wudhu nya maka tidak apa.</p>	<p>فإن ترك التسمية اوله اتي بها في اثنائه فإن فرغ من الوضوء لم يأت بها</p>	<p>29.</p>
--	--	------------

Wadah yang dijilat anjing dan babi, cara mencucinya dibasuh dengan air sampai tujuh kali salah satunya dicampuri tanah yang suci.	ويغسل الاناء من ولوغ الكلب والخنزير سبع مرات احدهن بالتراب	.36
---	---	-----

من رقم 29 في كلمة : فإن ترك التسمية أوله. كلمة " ترك " تبدل إلى كلمة "نسي" لكن ولو ترجم بكلمة نسي معناها تعتقد و وصلت إلى المقصود من القارئ. هذا يهدينا أن هذه الجملة ترجم بترجمة الحرية.

ومن رقم 36 في كلمة : ويغسل الإناء من ولوغ الكلب والخنزير سبع مرات أحدهن بالتراب. وجد الباحث أن هذه الجملة ليست ترجم بالترتيب لكن بالحرية لأن كلمة "ماء" لم يجد في كلمة المذكورة ولكن معناها موجودة. هذا يهدينا أن هذه الجملة ترجم بترجمة الحرية.

يحلل الباحث أنّ هنا إستخدامها المترجم الترجمة الحرية لأنّ ترتب المشكلة على لغة المصدر بدون كيفية الترجمة. اللغة المصدر ترجم الى لغة الهدف حتى تكون الترجمة تفرق من أصلها. هذه الترجمة تنعت إصلاحا. وهي تبين الأمانة في لغة المصدر الى لغة الهدف بنفسه. حتى تكون الترجمة طويلة من أصلها.

والفرق من هذه الترجمات وهي:

1. الترجمة الحرفية هي ترجم الجملة بالتغيير اللغة المصدر الى لغة الهدف. ولكن الكلمة

ترجم واحدة فواحدة دون توافق إستخدامها.

2. الترجمة السياقية هي ترجم الجملة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بالتمام. والترتيب

من الكلمات تحافظ. والمفردات تغير بالجمال والتمام حتى تكون الترجمة سهولة

لفهمها وتصل إلى المقصود من المترجم إلى القارئ.

3. الترجمة الحرية هي ترتب المشكلة من لغة المصدر بدون الكيفية الترجمة. أنّ لغة

المصدر ترجم إلى لغة الهدف حتى تكون الترجمة تفرق من أصلها. هذه الترجمة

تنتع إصلاحا. وهي تبين الأمانة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف بنفسه. حتى

تكون الترجمة طويلة من أصلها.

ب. طريقة المناسبة للترجمة كتاب فتح القريب.

وبعد بحث الباحث عن الترجمة التي إستخدامها المترجم للترجمة كتاب

فتح القريب. الباحث يستنبط أنّ هذا الكتاب مناسبة لاستعمال طريقة الترجمة

السياقية. اما السبب لما يناسب تلك الطريقة للترجمة كتاب فتح القريب وهي :

لأن الترجمة السياقية هي تسعى أن ترتب معنى المقام اللغة المصدر إلى تركيب

اللغة الهدف تماما. لتلك تتم نقل المفردات الثقافية والحفاظ على ترتيبها

النحوي في الترجمة. تسعى هذه الطريقة أن تكون السياقية تماما لإهداف المؤلف.

## CONCLUSIONS (خلاصة | خاتمة)

بعد بحث الباحث هذا البحث بالموضوع "تحليل طرق الترجمة في كتاب ترجمة

فتح القريب للشيخ شمس الدين أبو عبد الله (دراسة في علم الترجمة). فوصل الباحث

إلى الإختتام والخلاصة من هذا البحث. بناء على ماشرحته وبينته الباحث فيما سبق.

نستطيع أن نأخذ الخلاصة والنتيجة كما يلي:

1. إن الترجمة المستخدمة التي إستخدامها المترجم في كتاب ترجمة فتح القريب هي :

أ. الترجمة الحرفية فيها تجد 3 جمل

ب. الترجمة السياقية فيها تجد 91 جملة

ت. الترجمة الحرية فيها تجد 38 جمل

2. اما الترجمة المناسبة للترجمة كتاب فتح القريب وهي الترجمة السياقية. والسبب لماذا اختار

تلك الترجمة لأن :

أ. طريقة السياقية هي تسعى أن ترتب المعنى المقام اللغة المصدر إلى تركيب اللغة

الهدف تماما. لتلك تتم نقل المفردات الثقافية والحفاظ على ترتيبها النحوي في

الترجمة. تسعى هذه الطريقة أن تكون السياقية تماما لإهداف المؤلف.

## أ. الاقتراحات

بعد أن إستخلص الباحث هذا البحث أيقن أن البحث لا يخلو من الأخطاء والنقصان في تركيب أو الأساليب الجميل. فإن كل هذا الأخطاء من قلة معرفة الباحث. لذلك يرجو الباحث من القارئ العفو والإقتراح والقيام بكل ما يليق بهذا البحث من الإتمام والإصلاح.

## BIBLIOGRAPHY (قائمة المراجع)

### 1. المراجع اللغة العربية

ابو عبد الله شمس الدين. دون السنة. شرح فتح القريب. ( القاهرة : فوستكا اسلامية ).

اليسوع معلوف لويس. 2002. المنجد في اللغة والأعلام (القاهرة: دار المشرق) بيروت

داود, عزت محمد. 2013. تدريس الترجمة. ( الناشر : مشكات) . جامي .

قاموس معاني : <http://m.apkpure.com>

منور أحمد ورضان. 1984. قاموس منور عربي إندونسي (القاهرة: مكتبة المنورة)

سوراايا

يونس, محمود. 2010. قاموس عربي إندونيسي (القاهرة: محمود يونس وذرية)

جاكرتا

## 2. المراجع اللغة الاندونيسية

### References :

- Abu Abdillah, Syamsuddin, 2010. *Terjemah Fathul Qorib Pengantar Fiqih Imam Syafi'i*. Bandung. Penerbit : mutiara ilmu
- Abu Abdillah Ahmad Bin Tsabit Bin Sa'id Al-Wushabi, *Terjemahan At-Tuhfatul Wushabiyyah Fi Tahsil Matn Al-Ajrumiyyah*
- Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1984
- Al Firqatun Najiah, 'Syair Aqidah Muslim', <https://al-firqatun-naajiyah.blogspot.com/2011/12/syair-aqidah-muslim.html>
- Ali Burhan, 'al Madrasah al Basrahiyah li al Nahwi al 'Araby'', *Alsinatuna*, vol.02 (Desember, 2016)
- Anwar Moch, *Ilmu Nahwu Terjemahan Mutammimah Ajurumiyyah*, 2008, Sinar Baru Algensindo Bandung
- Arumsari, D.A.L. and Buska, W., 2021. *Al Af'ālu al Injāziyyatu fī al Rasūmi al Mutaḥarrikati al Husaini ibni sīnā (Dirāsatan Taḥlīliyyatun Tadāwuliyyatun)*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 5(02), pp.252-272.
- Buska, W., Latif, M., Risnita, R., Us, K.A. and Prihartini, Y., 2020. *The Management of Language Laboratory in Improving Students Arabic Competence*. Arabi: Journal of Arabic Studies, 5 (1), pp.51-62.
- Buska, W., Munthalib, S.M., Elwidah, M. and Prihartini, Y., 2021, February. *Analysis of Online Learning Activities During the COVID-19 Pandemic at Sulthan Thaha Saifuddin State Islamic University of Jambi*. In *Journal of Physics: Conference Series* (Vol. 1779, No. 1, p. 012023). IOP Publishing.
- Buska, W., Prihartini, Y., Yusuf, M., Muhammad, R.D. and Syamsarina, S., 2020, May. *Islamic Values in Speech Roll Tradition as Humanist Education in Jambi*. In *4th Asian Education Symposium (AES 2019)* (pp. 159-163). Atlantis Press.
- Buska, W., Prihartini, Y., Us, K.A., Syukri, A. and Rozelin, D., 2021, July. *The Implementation of Arabic Utilization as a Course Language in Islamic Subjects*. In *5th Asian Education Symposium 2020 (AES 2020)* (pp. 488-493). Atlantis Press.
- Buska, W. and Widayanti, R., 2020. *Taqniyyah Al Ikhtibārah Fī Al-Ta'līmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah Biljāmi'ah Al Islāmiyyah*. Nazharat: Jurnal Kebudayaan, 26(02), pp.457-480.
- Buska, W., Prihartini, Y., Nurhasnah, N. and DS, M.R., 2021. *Arabic Learning Based on Language Laboratory to Improve Student Proficiency*.
- Chatibul Umam. 2000. *Pedoman Dasar Ilmu Nahwu*. Jakarta: Darul Ulum Press.
- Iqbal, M. and Buska, W., 2020. *Tahlīlu al Kalimati al 'Arabiyyati li Muhādaṣati al Lughawīyyati 'inda al Talāmīzi fī Ma'hadi 'Arafati li al Tarbiyyati al Islāmiyyati al Hadīṣati Sungai Penuh*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 4(02), pp.50-60.
- Meztika Zed. 2015. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

- Nadyatunnisa, N. and Buska, W., 2020. *Taḥlīlu Uslūbi li Tarjamati Fathi al Mu'īn li Tarqīyyati Fahmi al Ṭhullābi fī Ma'hadī al Bāqīyātī al Ṣāliḥātī Kuwālā Tungkal Jāmbi*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 4(01), pp.116-131.
- Nurhasnah, N. and Prihartini, Y., 2020. *Ṭaḥbīqu Ta'līmī Darsi al Hiwārī fī al Madrasati al 'Āliyyati al Islāmiyyati al Ḥukūmiyyati bi Bayākumbūh Sūmatrā al Gharbiyyati*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 4(01), pp.55-77.
- Prihartini, Y., & Buska, W. 2019. *نحو استراتيجيات جديدة في تدريس مهارة الاستماع وأساليب تدريسها في تعليم اللغة العربية*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 3(1), 50-66.
- Prihartini, Y. and Buska, W., 2020. *Lecturers' Speech Acts in Arabic Language Learning Interactions at UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi*. Al-Ta lim Journal, 27(1), pp.41-57.
- Prihartini, Y., Buska, W. and DS, M.R., 2021, July. *The Development of Interactive Multimedia of Arabic Learning*. In 5th Asian Education Symposium 2020 (AES 2020) (pp. 80-86). Atlantis Press.
- Prihartini, Y., Buska, W. and Yusmarni, Y., 2022. *Implementation of Online Arabic Learning With the Help of WhatsApp Media During the Covid-19*.
- Prihartini, Y. and Wahyudi, H., 2020. *Qudratu al Ṭullābi alā Nuṭqi Mufradātī al Lughati al 'Arabīyyati bi al Madrasati al 'Āliyyati al Ḥukūmiyyati Jāmbi*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 4(02), pp.86-109.
- Putra, L.W.J. and Buska, W., 2022. *Taḥlīlu al Istīšnā'i bi Illā wa Ghairu fī Kitābi al Azkāri li al Imāmi al Nawawī*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 6(01), pp.46-61.
- Qoyyim, Ibnu. 2000. *Tafsir Ibnu Qoyyim: Tafsir AyatAyat Pilihan*. Terjemahan Suhardi. Jakarta: Darul Falah.
- Qurtubi. 2000. *Tafsir Qurtubi*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua
- Ratna, N. K. (2010). *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra dari Strukturalisme hingga Postrukturalisme Perspektif Wacana Naratif*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Ridha, D. S. M., Buska, W., & Prihartini, Y. 2020. *The Development of Character Education Curriculum Model for Islamic Elementary Schools In Muaro Jambi*. In Journal of Physics Conference Series (Vol. 1471, No. 1, p. 012030).
- Sumardi Suryabrata, *Metodologi Penelitian, Cetakan ke-33* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2012)
- Sumardi Suryabrata *Metodologi Penelitian* (Cetakan Ke-33 (Jakarta: PT. Grapindo Persada) , 2012
- Tontowi, Muhammad. 2000. *Tafsīr Wasīṭ*. Saudi Arabia: Maktabah Syāmilah Edisi Kedua.
- Verhaar, J.W.M. 1992. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Wahyudi, W., 2014. *Jenis Dan Fungsi Tindak Tutur Dosen Dalam Interaksi Pembelajaran Bahasa Arab Di Uin Malang*. THAQAFIYYAT: Jurnal Bahasa, Peradaban dan Informasi Islam, 13(2).
- Wijaya, R.A. and Buska, W., 2021. *Taḥlīlu al 'Anāṣiri al Dākhiliyyati fī filmi al Rasūmi al Mutaharrikati Kung Fu Panda 2008 li Atan Reeve wa Cyrus Forese*. Al-Uslub: Journal of Arabic Linguistic and Literature, 5(01), pp.68-86.
- Yunus. B. 1998. *Suatu Kajian Tentang Teori-Teori Penerjemahan Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa*. Disertasi FPS IKIP, IKIP Jakarta.
- Yusraini, Y. and Prihartini, Y., 2014. *Pembelajaran Bahasa Arab Di IAIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi*. Penamas, 27(2), pp.219-230.